

TICQ (TRA)

填写问卷时，请就你所知作答。若选项互不排斥，且非数字，则可多选。
本问卷有96个问题。

Participant Information

Please ask the researcher for the necessary details.

请输入你的研究名称及年份：如果你的研究叫Memory，且年份为2017，请输入memory17。 *

请在此填写您的回答:

请输入参与身份码。你的身份码应该是你名字的第二个字母加上你姓氏的最后两个字母。如果你的姓名是Mary Smith，你的参与身份码为ath。 *

请在此填写您的回答:

A部分：个人资料与语言使用历史

A1组：个人资料

年龄：*

❗ 此处只能输入数字
请在此填写您的回答：

性别：

请只选择下面的一项：

☐ 女

☐ 男

你的最高学历是？ *

❗ 请选择一个符合的选项
请只选择下面的一项：

☐ 中学

☐ 学士

☐ 硕士

☐ 博士

☐ 其它

你会说哪几种语言（包括母语在内）？

❗ 请至少填写 2 项答案

以上语言当中，哪几种是你在7岁前达到流利程度？（每种语言都需要一个答案） *

请为每一项选择合适的反馈项：

	第二语言	第三语言	第四语言	第五语言
是	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
否	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

你在哪个（或哪些）国家长大？ *

请在此填写您的回答:

在你的小学和/或中学教育阶段，一般课程（如数学、生物学等）的授课语言是？（每种语言都需要一个答案） *

请为每一项选择合适的反馈项：

	母语	第二语言	第三语言	第四语言	第五语言
是	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
否	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

A2组： 语言习得（第二语言）

你从几岁开始学习第二语言？ *

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

你学习第二语言的主要方式是？（请标出答案） *

❗ 请选择一个符合的选项

请只选择下面的一项：

☐ 正规教育

☐ 在第二语言国家

☐ 家长

☐ 其它

你学习第二语言有多少年？ *

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

你是否持有第二语言的能力证明（如托福测验）？ *

请只选择下面的一项：

☐ 是

☐ 否

若是，是何种证明？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '13 [A11]' (你是否持有第二语言的能力证明（如托福测验）？)

请在此填写您的回答：

你取得该证明时的年龄是？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '13 [A11]' (你是否持有第二语言的能力证明（如托福测验）？)

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

你曾在使用第二语言的国家逗留超过3个月吗？ *

请只选择下面的一项：

☐ 是

☐ 否

若是，你最长的停留时间是多久？（以月计算） *

只有符合下面条件方可回答本题：
答案是 '是' 调查 '16 [A12]' (你曾在第二语言的国家逗留超过3个月吗？)

❗ 此处只能输入数字
请在此填写您的回答：

若是，你何时，以及为什么停留在该国？ *

只有符合下面条件方可回答本题：
答案是 '是' 调查 '16 [A12]' (你曾在第二语言的国家逗留超过3个月吗？)

请在此填写您的回答：

你和谁交谈时会使用第二语言？（每个选项都需要一个答案） *

请为每一项选择合适的反馈项：

	家人	亲人	朋友	同事/工作场合
是	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
否	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

你多常说第二语言？请选择最接近的选项。 *

❗ 请选择一个符合的选项

请只选择下面的一项：

☐ 每日1-15小时

☐ 每周1-15小时

☐ 每月1-15小时

你每周花几小时阅读母语文本？（请标示答案） *

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

你每周花几小时阅读第二语言文本？ *

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

你每周花几小时收听母语的音频内容？ *

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

你每周花几小时收看以母语播出的电视/电影/连续剧？ *

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答:

你每周花几小时收听第二语言的音频内容？ *

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答:

你每周花几小时收看以第二语言播出的电视/电影/连续剧？ *

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答:

A3组： 语言习得： 第三语言（如适用）

你会说第三语言吗？ *

❗ 请选择一个符合的选项

请只选择下面的一项:

☐ 是

☐ 否

若是，哪种语言？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '27 [A21]' (A3组： 语言习得： 第三语言（如适用） 你会说第三语言吗？)

请在此填写您的回答：

你从几岁开始学习第三语言？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '27 [A21]' (A3组： 语言习得： 第三语言（如适用） 你会说第三语言吗？)

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

你学习该语言的主要方式是？（请标示答案） *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '27 [A21]' (A3组： 语言习得： 第三语言（如适用） 你会说第三语言吗？)

❗ 请选择一个符合的选项

请只选择下面的一项：

- ☐ 正规教育
- ☐ 在使用该语言的国家
- ☐ 家长
- ☐ 其它

你学习该语言有多少年？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '27 [A21]' (A3组： 语言习得： 第三语言（如适用） 你会说第三语言吗？)

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

你是否持有第三语言的能力证明（如托福测验）？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '27 [A21]' (A3组： 语言习得： 第三语言（如适用） 你会说第三语言吗？)

请只选择下面的一项：

☐ 是

☐ 否

若是，是何种证明？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '32 [A25]' (你是否持有第三语言的能力证明（如托福测验）？)

请在此填写您的回答：

若是，你取得该证明时的年龄是？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '32 [A25]' (你是否持有第三语言的能力证明（如托福测验）？）

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

你曾在使用该语言的国家逗留超过3个月吗？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '27 [A21]' (A3组： 语言习得： 第三语言（如适用） 你会说第三语言吗？）

请只选择下面的一项：

☐ 是

☐ 否

若是，停留时间多久？（以月计算） *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '35 [A26]' (你曾在使用该语言的国家逗留超过3个月吗？)

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

若是，你何时，以及为什么停留在该国？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '35 [A26]' (你曾在使用该语言的国家逗留超过3个月吗？)

请在此填写您的回答：

你对你母语水平的评价是？ 从1（非常不好）到100（非常好） *

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

你对你第二语言的水平的评价是？ 从1（非常不好）到100（非常好） *

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

你对你第三语言说、写能力的评价是？ 从1（非常不好）到100（非常好） *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '27 [A21]' (A3组： 语言习得： 第三语言（如适用） 你会说第三语言吗？)

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

你对你第三语言听、读能力的评价是？从1（非常不好）到100（非常好） *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '27 [A21]' (A3组： 语言习得： 第三语言（如适用） 你会说第三语言吗？)

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

B部分：口译

B1组：专业经历

你目前的职业状况是？（请标示答案） *

❗ 请选择一个符合的选项

请只选择下面的一项：

- ☐ 翻译专业学生
- ☐ 译者
- ☐ 第二语言教师
- ☐ 没有受过任何翻译/口译训练的双语者

你若是翻译专业学生, 哪年获得学位? *

只有符合下面条件方可回答本题:

答案是 '翻译专业学生' 调查 '42 [B31]' (B1组: 专业经历
答案))

你目前的职业状况是? (请标示

❶ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答:

你若是翻译专业学生, 你的课程名称是? *

只有符合下面条件方可回答本题:

答案是 '翻译专业学生' 调查 '42 [B31]' (B1组: 专业经历
答案))

你目前的职业状况是? (请标示

请在此填写您的回答:

你有大学学位吗? *

只有符合下面条件方可回答本题:

答案是 '翻译专业学生' 调查 '42 [B31]' (B1组: 专业经历
答案))

你目前的职业状况是? (请标示

请只选择下面的一项:

☐ 是

☐ 否

若有，请说明 *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '45 [B31b]' (你有大学学位吗?)

请在此填写您的回答：

你的语言组合是？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '翻译专业学生' 或 '译者' 调查 '42 [B31]' (B1组：专业经历 你目前的职业状况是？
(请标示答案))

请在此填写您的回答：

你在开始学位课程之前，是否受过任何专业训练？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '翻译专业学生' 调查 '42 [B31]' (B1组：专业经历 你目前的职业状况是？ (请标示答案))

请只选择下面的一项：

☐ 是

☐ 否

若有，是何种训练？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '48 [B31f]' (你在开始学位课程之前，是否受过任何专业培训?)

请在此填写您的回答：

持续多久？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '48 [B31f]' (你在开始学位课程之前，是否受过任何专业培训?)

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

你若是第二语言教师，你拥有什么学位？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '第二语言教师' 调查 '42 [B31]' (B1组：专业经历 你目前的职业状况是？ (请标示答案))

请在此填写您的回答：

你若是第二语言教师, 你何时取得学位? *

只有符合下面条件方可回答本题:

答案是 '第二语言教师' 调查 '42 [B31]' (B1组: 专业经历 你目前的职业状况是? (请标示答案))

请在此填写您的回答:

你若是第二语言教师, 你在何处教学? *

只有符合下面条件方可回答本题:

答案是 '第二语言教师' 调查 '42 [B31]' (B1组: 专业经历 你目前的职业状况是? (请标示答案))

请在此填写您的回答:

你若是第二语言教师, 你教授哪个 (些) 级别的学生? *

只有符合下面条件方可回答本题:

答案是 '第二语言教师' 调查 '42 [B31]' (B1组: 专业经历 你目前的职业状况是? (请标示答案))

请在此填写您的回答:

你若是口译员, 你拥有什么学位? *

只有符合下面条件方可回答本题:

答案是 '译者' 调查 '42 [B31]' (B1组: 专业经历 你目前的职业状况是? (请标示答案))

❶ 请勾选所有符合的选项

❷ 请选择至多一个答案

请选择所有符合条件的:

☐ None

☐ 其它:

取得学位前, 你受了几年的翻译训练? *

只有符合下面条件方可回答本题:

答案是 '译者' 调查 '42 [B31]' (B1组: 专业经历 你目前的职业状况是? (请标示答案))

和 答案是 调查 '55 [B33]' (你若是口译员, 你拥有什么学位?)

❶ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答:

取得学位前, 你受了几年的 (你的翻译课程之外的) 翻译训练? *

只有符合下面条件方可回答本题:

答案是 '译者' 调查 '42 [B31]' (B1组: 专业经历 你目前的职业状况是? (请标示答案))

❶ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答:

取得学位时你的年龄是？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '译者' 调查 '42 [B31]' (B1组：专业经历 你目前的职业状况是？ (请标示答案))
和 答案是 调查 '55 [B33]' (你若是口译员, 你拥有什么学位？)

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

B2组：翻译能力

你对你由母语译入第二语言的能力的评价是？ 从1（非常不好）到100（非常好） *

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

你对你由第二语言译入母语的能力的评价是？ 从1（非常不好）到100（非常好） *

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

你每周花几小时做母语译入第二语言的口译工作？（请标示答案）
*

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

你每周花几小时做第二语言译入母语的口译工作？ *

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

B3组：针对翻译过程的问题

B3.1组：准备阶段

开始翻译之前，你多常参考翻译摘要（用百分比表示）？ *

❗ 请勾选所有符合的选项

❗ 在带有“其他：”的文本框中，只能输入数字。

请选择所有符合条件的：

☐ 不适用于我

☐ 其它：

你多常使用风格指南（用百分比表示）？ *

❗ 请勾选所有符合的选项

❗ 请选择至多一个答案

请选择所有符合条件的：

☐ 不适用于我

☐ 其它:

你多常使用受限语言（用百分比表示）？ *

❗ 请勾选所有符合的选项

❗ 请选择至多一个答案

请选择所有符合条件的：

☐ 不适用于我

☐ 其它:

开始翻译之前，你多常阅读源语文本（用百分比表示）？ *

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

若是，开始翻译之前，你如何阅读源语文本？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是大于 '00' 调查 '66 [B41]' (开始翻译之前，你多常阅读源语文本（用百分比表示）？）

❶ 请选择一个符合的选项

请只选择下面的一项：

- ☐ 我略读/快读文本
- ☐ 我阅读部分文本
- ☐ 我阅读整篇文本
- ☐ 我只阅读开头
- ☐ 我只阅读结尾

B3.2组：翻译阶段

继续阅读源语文本之前，你的翻译单位通常是？ *

❶ 请选择一个符合的选项

请只选择下面的一项：

- ☐ 词
- ☐ 短语
- ☐ 句子
- ☐ 段落

输入译语文本时，你会同时阅读源语文本吗？ *

❗ 请选择一个符合的选项

请只选择下面的一项：

- ☐ 从不
- ☐ 很少
- ☐ 有时
- ☐ 多数时候
- ☐ 总是

翻译多久之后，你需要一个5分钟或更长的休息时段？ *

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

在一份完成的译文中，你认为有多少个错误是可以接受的？ 每1000字： *

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

你使用键盘上的快捷键吗？ *

❗ 请选择一个符合的选项

请只选择下面的一项：

☐ 是

☐ 否

☐ 我不明白这是什么意思

若是，哪些是你最常用的快捷键？（请用逗号隔开） *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '72 [B47]' (你使用键盘上的快捷键吗？)

请在此填写您的回答：

在翻译时，你会用标签标注问题吗？ *

请只选择下面的一项：

☐ 是

☐ 否

在翻译时，你会用标签标注问题吗？

❗ 请选择一个符合的选项

请只选择下面的一项：

- ☐ 词
- ☐ 短语
- ☐ 句子
- ☐ 段落
- ☐ 文本

你的打字速度是... *

❗ 请选择一个符合的选项

请只选择下面的一项：

- ☐ 很快
- ☐ 中等
- ☐ 较慢

你一次过的输入单位通常是（从持续打字到暂停之前）？ *

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

你一次过的输入单位通常是（从持续打字到暂停之前）？ *

❗ 请选择一个符合的选项

请只选择下面的一项：

- ☐ 词
- ☐ 短语
- ☐ 句子
- ☐ 段落

B3.3组： 信息查询策略

翻译时，你是否会参考其他外部数据（网站、论坛、数据库、书籍）？ *

请只选择下面的一项：

- ☐ 是
- ☐ 否

若是: *

只有符合下面条件方可回答本题:

答案是 '是' 调查 '79 [B53]' (B3.3组: 信息查询策略 翻译时, 你是否会参考其他外部数据 (网站、论坛、数据库、书籍) ?)

❶ 请选择一个符合的选项

请只选择下面的一项:

- ☐ 电子形式
- ☐ 纸本形式
- ☐ 都

遇到生词时, 你多常翻查它的意思? *

❶ 请选择一个符合的选项

请只选择下面的一项:

- ☐ 都不
- ☐ 一部分
- ☐ 大约一半
- ☐ 多数时候
- ☐ 全部

当你知道一个词的词义，却不知道它在译语中最恰当的对等词是什么，你会采取何种策略？我会查询…… *

❶ 请勾选所有符合的选项

请选择所有符合条件的：

- ☐ 双语词典
- ☐ 单语词典
- ☐ 同义词词典
- ☐ 请教同事/朋友/他人
- ☐ 我从上下文推断意义

☐ 其它:

你使用机器翻译系统（如谷歌翻译）吗？ *

请只选择下面的一项：

- ☐ 是
- ☐ 否

你何时会使用机器翻译系统？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '83 [B56]' (你使用机器翻译系统（如谷歌翻译）吗？)

❶ 请勾选所有符合的选项

请选择所有符合条件的：

- ☐ 后期编辑工作
- ☐ 由我的第一外语译入我的母语
- ☐ 由我的第二外语译入我的母语
- ☐ 由我的第三、第四外语等译入我的母语
- ☐ 由我的母语译入我的第一外语
- ☐ 由我的母语译入我的第二外语
- ☐ 由我的母语译入我的第三、第四外语等

你使用机器翻译系统的目的是？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '83 [B56]' (你使用机器翻译系统（如谷歌翻译）吗？)

❶ 请勾选所有符合的选项

请选择所有符合条件的：

- ☐ ...产出翻译初稿？
- ☐ ...理解困难文段？
- ☐ ...查找生词/短语？

☐ 其它:

你在翻译工作中使用翻译记忆库的比例是？ *

❗ 请勾选所有符合的选项

❗ 请选择至多一个答案

请选择所有符合条件的：

☐ 不适用于我

☐ 其它:

翻译时，你会使用诸如谷歌或ixquick等搜索引擎吗？ *

请只选择下面的一项：

☐ 是

☐ 否

你使用搜索引擎时，主要查找什么？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '87 [B60]' (翻译时，你会使用诸如谷歌或ixquick等搜索引擎吗？)

❗ 请选择一个符合的选项

请只选择下面的一项：

☐ 词

☐ 短语

☐ 整句

☐ 地道表达方式

☐ 背景信息

你在谷歌搜索时，主要使用源语还是译语？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 调查 '87 [B60]' (翻译时，你会使用诸如谷歌或ixquick等搜索引擎吗？)

❗ 请选择一个符合的选项

请只选择下面的一项：

- ☐ 源语言
- ☐ 译语
- ☐ 两者都使用

你使用何种研究辅助工具？ *

❗ 请勾选所有符合的选项

请选择所有符合条件的：

- ☐ 单语词典
- ☐ 双语词典
- ☐ 同义词词典
- ☐ 百科全书或类似书籍
- ☐ 搜索引擎
- ☐ 术语数据库
- ☐ 检索搜寻功能
- ☐ 无

B3.4组：质量管理

你何时检查翻译质量？ *

❶ 请选择一个符合的选项
请只选择下面的一项：

- ☐ 在翻译过程中
- ☐ 翻译完成之后
- ☐ 翻译过程中和翻译完成之后
- ☐ 我不检查我的翻译的品质

你如何评定你的翻译质量？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是非 '我不检查我的翻译的品质' 调查 '91 [B64]' (B3.4组：质量管理 你何时检查翻译质量？)

❶ 请勾选所有符合的选项
请选择所有符合条件的：

- ☐ 我校对我的译文
- ☐ 我让一位同事校对我的译文
- ☐ 我使用风格指南
- ☐ 我使用自动化工具

你如何校对译语文本？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 调查 '92 [B65]' (你如何评定你的翻译质量？)

❗ 请勾选所有符合的选项

请选择所有符合条件的：

☐ 校对部分译语文本

☐ 校对整篇译语文本

☐ 略读/快读译语文本

☐ 其它:

你花多少时间校对每一页译文（以分钟计）？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 调查 '92 [B65]' (你如何评定你的翻译质量？)

❗ 此处只能输入数字

请在此填写您的回答：

你会定期从你的客户/老师处获得意见吗？ *

❗ 请选择一个符合的选项

请只选择下面的一项：

☐ 是

☐ 有时

☐ 很少

☐ 否

☐ 不适用于我

若获得客户意见，你会如何处理这些意见？ *

只有符合下面条件方可回答本题：

答案是 '是' 或 '有时' 或 '很少' 调查 '95 [B68]' (你会定期从你的客户/老师处获得意见吗？)

❶ 请勾选所有符合的选项

请选择所有符合条件的：

- ☐ 我会调整我的译文
- ☐ 我会为我的译文辩护
- ☐ 记下来，为下次翻译工作用

提交您的调查。

感谢您完成此项调查。